

Ирина Ермашова
Adam Mickiewicz University, Poznań
ermirka@amu.edu.pl
ORCID: 0000-0002-6568-7726

POZNAŃSKIE STUDIA SLAWISTYCZNE
NR 26 (2024)
DOI: 10.14746/pss.2024.26.1

Data przesłania tekstu do redakcji: 15.01.2024
Data przyjęcia tekstu do druku: 5.05.2024

Вафли «Артек» в русскоязычных текстах культуры

ABSTRACT: Ermashova Irina, *Waffles “Artek” in Russian Cultural Texts*, “Poznańskie Studia Slawistyczne” 26. Poznań 2024. Wydawnictwo “Poznańskie Studia Polonistyczne,” Adam Mickiewicz University, Poznań, pp. 29–44. ISSN 2084-3011.

In this article, the function of the brand name “*Artek waffles*” in Russian-language texts such as poetry, prose, and songs will be presented. For many years, the product name has been associated with the “*Artek myth*,” the sea and childhood, which has found confirmation in artistic texts. It is worth considering what meanings does the brand name encode today?

KEYWORDS: waffles; Artek; chrematonym; myth; revision



This is an open access article licensed under the Creative Commons BY-ND 4.0 License (<https://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/>). © Copyright by the Author(s).

В данной статье рассматривается важность и культурная значимость вафель «Артек», представленных не просто как продукт, но как комплексный текст с богатой историей. Упоминание о них в новейших русскоязычных онлайн-текстах русских и украинских авторов открывают новую страницу в «биографии» этого бренда. Сегодняшнее его существование, значение и восприятие безусловно определяются внешними и внутренними политическими событиями. Выбранные тексты мало известны широкой публике, написаны сравнительно недавно и зачастую без какой-либо информации об авторе. Но здесь важны не столько количество текстов, геолокация автора и его национальность, сколько фиксация в текстах текущего момента в истории данной детали, которая является своеобразным метафорическим историческим экспонатом в музее культурных объектов, воплощающим множество смыслов и историческую непрерывность. Анализ выбранных текстов является важным вкладом в дальнейшее изучение темы «артековского мифа». Засвидетельствование изменений в актуальном моменте (от нулевых – до начала 20-х годов) его существования на страницах литератур, его восприятия, функционального назначения и прочего имеет ценность, особенно на примере текстов, опубликованных в русскоязычном интернете, где в последние два десятилетия пространство для творческого высказывания было относительно свободно от цензуры.

1.

Словосочетание «вафли “Артек”» у многих людей постсоветского пространства вызывает определенную ассоциативную цепочку, связанную с детством, а именно: с полдниками в детском саду, обязательным элементом новогоднего подарка, Черным морем, Крымом и пионерским лагерем «Артек». Даже если кто-то не посещал эту географическую точку или пионерский лагерь, он все равно имеет приблизительное представление или понимание контекста. Данные вафли ассоциируются с пространством, географией и временем. Это не только символ детства и особенного лагеря, роль которого была презентационная, коммуникационная и идейно-политическая, но

и в целом символ определенной исторической эпохи страны со всеми ее идеологическими аспектами. Если рассматривать фразу в лингвистическом ключе, то это не что иное, как хрематоним¹ (от греческого *chrematos* – «вещь, предмет, дело») (v. Соловьева, 2012, 56), фирмоним (Borowiak, 2020) или прагматоним (Соловьева, 2012, 55). Суть этого явления заключается в том, что имя собственное материального объекта значительно выделяется из общего ряда и представляет собой ценный источник разнообразной информации. Существует широкая классификация хрематонимов, среди которых особое место занимают сложные образования, производные от других хрематонимов. Если переформулировать данное определение на язык поэтики, то это когда один символ отсылает к своему прасимволу или когда один миф построен на основе другого мифа. Подобная история касается и конструкции «вафли “Артек”»: кондитерский продукт и черноморский лагерь образуют сложный «артековский миф», который активно использовался и используется в мире художественного слова – песне, поэзии, прозе и т.д. Поскольку имена собственные живо реагируют на происходящие изменения (напр., в природе или обществе), стоит рассмотреть и проанализировать на примере выбранных художественных текстов как одна из самых культовых языковых конструкций работает сегодня. Вызывает «старые» ассоциации или порождает «новые»? Стагнация или эволюция? Ресентимент или новые смыслы?

Рассмотрим краткую историю хрематонима «вафли “Артек”» как уникального культурного символа, который несет в себе особую ценность. Что представляют из себя вафли «Артек»? Что стало определяющим при выборе этого наименования для кондитерского изделия?

Нежные хрустящие вафли «Артек» от фабрики «Рот Фронт» (а затем и других фабрик) – легендарное лакомство, любимое несколькими поколениями сладкоежек. Это традиционные вафли с начинкой, включающие сухое молоко и какао-порошок, стали популярным угощением на полдниках в детских садах и обязательным атрибутом

1 Иначе: «бренд», «марка».

в каждом сладком новогоднем подарке. По форме они представляют собой прямоугольные или квадратные пластины, покрытые различными начинками. В свое время существовал целый ритуал поедания данного продукта: нужно было отделить пластины, отдельно съесть «помадку» и потом наслаждаться хрустящими прямоугольниками.

История появления вафельной продукции проходится на конец 50-х годов. Именно в этот период было издано постановление о специализации кондитерских фабрик: в частности, «Рот Фронт» предстояло сконцентрироваться именно на выпуске вафель². Ежегодно в СССР выпускалось до 6 тысяч тонн вафельной продукции. Она использовалась в разных изделиях: тортах, мороженом, собственно вафлях. Среди последних особой популярностью пользовались вафли «Артек», рецептура которых была разработана в 1958 году, а производство и выпуск продолжается до сих пор³.

Название вафель оказалось весьма удачным, так как сразу ассоциировалось с пионерской здравницей советских времен – «Артек». Согласно идеологической повестке советских времен оно должно было напоминать о Черном море, солнце, желанном летнем отдыхе и ярких памятных моментах из детства. Вся эта концепция была отражена на обертках продукта. Иллюстрация, цветовая гамма, шрифт, логотип – все соответствовало созданию концепции счастливого «артековского мифа». Например, на упаковке часто изображались пионеры в галстуках или дети разных национальностей, символизирующие дружбу народов. Данный нарратив сюжета дублировал идейно-политическую роль лагеря «Артека», который был известной «демонстрационной площадкой» для показа культуры иностранным VIP-гостям, местом проведения различных международных мероприятий и контролируемого межкультурного диалога

2 Более подробно история производства представлена на сайте: <https://tinyurl.com/4m42fsvf>. (8.02.2024).

3 Способ производства вафель был стандартным: готовили тесто (мука, вода, желтки, сода, соль), затем порционно заливали его в вафельницы. Далее готовые листы смазывали начинкой, накрывали другим листом, давали настояться, после чего отправляли на резаки. Продукт поступал на продажу развесом или фасованным по пачкам.

как детей, так и взрослых (v. Попов, 2018, 81–88). Изображение морских волн и солнечного пляжа также украшали упаковки продукта, создавая атмосферу радости, свежести и связи с природой. Однако с течением времени дизайн продукта меняется. После распада Советского Союза центральной темой вафельных иллюстраций стало море или нейтральный фон с названием продукта. Сами вафли стали производиться не в одной стране, а в нескольких независимых государствах, которые унаследовали рецепты из ушедшей эпохи. Однако стоит отметить, что если в XX веке упаковка вафель использовалась как инструмент пропаганды, то в новом веке, особенно в первых двух десятилетиях, она имела нейтральное изображение, скорее относящееся к морской тематике. Хотя не исключено, что в дизайне российских товаров возможен ренессанс идеологической составляющей из-за конфликтов с соседними странами.

О самом «истоке», лагере «Артек», имеется немало информации. Этот исторический оздоровительный комплекс был самым известным в Советском Союзе. Он был основан в 1925 году на берегу Черного моря в Крыму. Изначально функционировал как оздоровительный лагерь для детей, болевших туберкулезом, позднее как место отдыха и воспитания советской молодежи. В течение многих десятилетий лагерь был престижным местом, пребывание в котором необходимо было заслужить. Путевка предоставлялась только избранным, только тем, кто имел определенные достижения в учебе, спорте и общественной жизни. В лагере формировались будущие лидеры, кадры комсомольского актива и творческие личности, а также развивалось чувство коллективизма и воспитывалась любовь к родине. После обретения Украиной независимости в 1991 году лагерь «Артек» продолжил свою работу, но уже как украинское международное детское и образовательное учреждение (Міжнародний Дитячий Центр „Артек”). Оно оставалось достаточно популярным, но менее престижным и более открытым объектом без каких-либо особых привилегий. Со временем, в связи с политическими и экономическими изменениями в Украине работа в лагере снова модифицировалась и адаптировалась к новым реалиям. Например, летом 2008 года было объявлено о создании на основе «Артека» центра украинского национального воспитания и была



Илл. 1–8. Вафли «Артек»

представлена программа патриотического характера «Украина во мне. Я для Украины»⁴. С 2014 года на официальном сайте лагеря он значится уже как российская образовательная организация «Международный детский центр “Артек”», как унитарный и некоммерческий институт, осуществляющий образовательные, социальные и культурные функции. Вероятно, как показывает история объекта, его существование вне идеологического контекста невозможно. На протяжении многих лет он был и остается инструментом индоктринации.

Само значение название лагеря не имеет однозначного определения⁵. В словарных источниках появляются различные толкования. Слово имеет тюркское или греческое происхождение и может означать: «медведь» – от названия Аю-Дага (Медведь-гора), «перепелка», «хлеб», «буйвол», а также «особенный». Независимо от значения названия лагеря, им было названо множество объектов и предметов, но, возможно, одним из самых популярным являются вафли «Артек». Данный термин представляет собой огромное пространство значений: от личностных и эмоциональных до общественных и исторических. Если раньше фирмоним был понятным для каждого потребителя, живущего в русскоязычном (и не только) контексте, то сегодня это явление вызывает различные мнения. Для одних это «привет из прошлого», а для других – просто пустой знак. Возможно, что в художественном слове хрематоним более свободен от реальности и задает другие смыслы. Для того, чтобы понять, как сегодня работают писатели, поэты, песенники с морским «артековским мифом», стоит исследовать несколько примеров из новых текстов культуры, которые, естественно, не исчерпывают глубину проблемы, но хотя бы приближают к ней и отражают разнообразие взглядов.

4 <https://tinyurl.com/zzwdvfbf>. (8.02.2024).

5 Подробнее об истории лагеря «Артека» в. на официальном сайте детского учреждения: <https://artek.org/>. (8.02.2024).

2.

В текстах советской прозы, особенно в детско-юношеской, символическое значение художественной единицы «вафли “Артек”» работало или как часть декорации или в ключе «феномена Пруста», когда через внешние чувства память человека возвращает его в прошлое⁶. Этот тип воспоминаний подробно описан Марселем Прустом на страницах его романа «В поисках утраченного времени. По направлению к Свану» (Пруст, 1992). В голове его литературного героя, угостившегося бисквитным печеньем с липовым чаем (похожим на тот, что он пробовал в детстве), сразу возникают яркие зрительные образы детских лет. С тех пор ученые доказали, что тот же эффект, то есть вызывание ассоциаций, возможен при использовании вкусовых, слуховых, тактильных и зрительных образов. «Феномен Пруста», его художественная феноменология с «вещественной ностальгией» (Железняк, 2010, с. 111) окажется полезной при анализе появления знака «вафли “Артек”» в представленных ниже текстах. Рассмотрим, каким образом сладкий артековский феномен может проявиться в литературных произведениях.

В стихотворении Виталия Терехова «вафли “Артек”» (Терехов, 2010) объект исследования вызвал у лирического героя сильные эмоции и возрождение детских воспоминаний:

Купил я с утра, в магазине вафельки «артек»
такие...в пачке с картинкаю....
Родом из децтва!
(может кто помнит децтво?)
Стесняйтесь атвечать...?
Я хател взять пива, пахмилитса, но чота патянула настальгией...

6 Связь между запахами и воспоминаниями относится к работе гиппокампа – части лимбической системы головного мозга, принимающей участие в формировании памяти: v. Что такое «феномен Пруста», <https://tass.ru/infographics/9215>. (8.02.2024). А также: Н.В. Чиркова, *Память и запах культуры: реминисценция и аллюзия*. (8.02.2024).

Как па башке кирпичом!
Бах...⁷.

Это небольшой монолог мужчины средних лет, который после алкогольной ночи желает развеять похмелье. Вместо пива, к своему удивлению, покупает вафли, и на него накатывают воспоминания. Сначала это прилив радости, но по мере таяния во рту кусочка сладости, картинка проясняется. Воспоминания, хотя и детские, с оловянными солдатиками, все же не слишком положительные: детское одиночество, конфликты взрослых, ранняя гибель отца от алкоголя... Герой осознает, что душевные травмы из детства сделали его озлобленным и несчастным человеком. Придя к такому выводу, у него появляется желание снова выпить и забыть обо всем.

Лингвистическая и стилистическая особенности текста (фонетическая запись речи), то есть стилизация под речь человека, который находится в состоянии алкогольного опьянения и не обладает высоким уровнем образования, хорошо передают надрыв героя, его психологическое напряжение и внутренний конфликт. Здесь вафли со своим вкусом и упаковкой вызвали воспоминания о неприятном опыте. Вкус продукта, оказавшийся с химическим оттенком, вызвал воспоминания из прошлого и раскрыл раны, глубоко запрятанные в памяти.

В переводном стихотворении Асты Ленц «Вафли Артек» (Ленц, 2022)⁸ упоминание бренда функционирует иначе. Оригинальная

7 Полный текст в. Терехов, 2010, Другие произведения автора: *Русская рулетка, День рождения*. Информация об авторе отсутствует.

8 Поэтесса, родилась в 1993 г. В 2013 году проживала в Белгороде. Автор многих лирических произведений, а также поэтических и песенных переводов, в т.ч. с польского из поэзии К. Галчинского. Публикация на сайте перевода текста «Вафли Артек» датируется 2022, но точная дата самого перевода неизвестна. О себе поэтесса пишет: «Аста Доминика Ленц. Латентный немец, у которого в детстве вместо сказок на ночь были книги Ницше», http://samlib.ru/a/asta_1/. (24.04.2024).

версия с тем же названием является песней украинской группы «Жадан і собака» (2021)⁹:

Народ считает: работа есть добро.
 До пятницы народ фигачит за бабло,
 Ну а в пятницу тусуется рабочий народ.
 У народа есть потребность – он водит хоровод.
 (...)
 Дубасу по любасу, стекла мешок...
 Мама возвратится, и у мамы будет шок.
 Водка «Хортица» и вафли «Артек» —
 И для поминок музыка, и для дискотек.

Постиронический текст повествует о том, как рабочий народ трудится с понедельника по пятницу, чтобы заработать деньги. В пятницу он отдыхает, веселится, танцует хороводы и наслаждается жизнью. Упоминается, что некоторые люди топят свои проблемы в алкоголе, музыка помогает им забыть и насладиться моментом. Философия жизни сводится к следующему: она слишком коротка, чтобы заикливаться на проблемах. Вафли в повторяющемся рефрене (или припеве) использованы в качестве символа радости, праздника и беззаботного наслаждения жизнью. Они ассоциируются с весельем и расслаблением после трудовой недели, а также как простой и доступный продукт, который приносит удовольствие и комфорт.

В повести Андрея Попова «Вафли “Артек”» (Попов, 10.12.2022)¹⁰ описаны приключения курсанта во время прохождения военных

9 Официальное видео песни «Вафли Артек» группы «Жадан і собаки»: <https://tinyurl.com/4ete9bnm> (24.04.2024). Дата премьеры 1.11.2021. В описании к клипу читаем следующее: «Дорогі брати і сестри, з радістю й ентузіазмом презентуємо вам наш новий сингл – “Вафлі Артек”. Це пісня про тонку й невидиму лінію між життям та смертю. В пісні йдеться про непроминальні речі, які формують наш світогляд і є стрижневими для людини в її метафізичних пошуках: любов, вірність та сімейні цінності. Дітям до шістнадцяти років перегляд не рекомендується». Там же.

10 Андрей Гельевич Попов родился в 1959 году в Воркуте. Окончил Сыктывкарский государственный университет, филологический факультет. Автор

сборов после института. Герой покупает вафли с темной прослойкой в киоске военторга, чтобы подсластить себе жизнь в самые трудные моменты. Ассортимент товаров в киоске весьма ограничен, а из сладкого доступны только эти вафли. Молодой военнослужащий не особо их любит, но не имея другого выбора, употребляет их. Спустя много лет во время очередного дружеского застолья он заводит «мужской» разговор про службу в армии. Рассказывая о своих приключениях, неосознанно в руке сжимает и потихоньку ест, отслаивая пластины и слизывая прослойку, именно «вафельку».

Киоск военторга, из-за скудности ассортимента, спасал редко. Из сладкого, туда крайне нерегулярно, но завозились только вафли «Артек», причем не в топовой их комплектации. Вы же знаете, что вафли бывают двух видов. Вернее, не сами вафли, а прослойка в них. Есть белая – якобы сливочная, а есть темная – по слухам должна быть фруктовой. Вот, как по мне, так с белой прослойкой все-таки повкуснее будут, но тут на вкус и цвет. В наш же военторг завозились вафли только с темной прослойкой. И вот эти самые вафли спасали меня в минуты самого жесткого желания подсластить жизнь.

(...)

Я перевожу взгляд на свою руку... в руке у меня зажата вафелька! Во время своего повествования я отделял слой за слоем, хрустяшки складывал стопочкой в тарелку, а слизывал только прослойку! Причем не белую, а темную, самую мной нелюбимую! И все это на автомате, будучи глубоко погружен в воспоминания.

– Ты ж их не любишь? Воспоминания накатили? – улыбалась жена.

Я прислушался к своим ощущениям: нелюбимые вафли нормально усваивались организмом, не вызывая никаких негативных ощущений.

нескольких сборников стихотворений. Переводчик с языка коми. Лауреат многочисленных премий. Член Союза писателей России. Живёт в Сыктывкаре. Заместитель председателя правления Союза писателей Республики Коми. <https://tinyurl.com/25pxcnv2>. (24.04.2024).

– Видать ностальгия. Хорошо, хоть автомата нет под рукой. – многозначительно сказал я, отправляя хрустящие остатки в рот (Попов, 2022).

В произведении также проявляется «феномен Пруста» – внезапный прилив воспоминаний и ассоциаций у героя, хотя в данном случае продукт (вафли с темной начинкой) не является его излюбленным. Образ вафель можно рассматривать как символ простоты и скромности в условиях ограниченности выбора и ресурсов.

Если в приведенных примерах отсутствует первоначальный морской «артековский миф» со всеми его атрибутами, то следующий пример будет представлен в качестве равновесия, где море, юг, лагерь, детство, лето присутствуют. Речь идет о романе (или повести) Лембита Короедова – «Артек. Повесть о лагере, вафлях и великих тенях» (Короедов, 2012, изменен 2014)¹¹. История повествуется «под маской» честной детско-юношеской прозы, подобной советской, хотя сюжет, начиная с половины произведения, приобретает сюрреалистический характер. В целом, повествование идет о том, как дети прекрасно и полезно проводят дни в советском лагере «Артеке», однако, в какой-то момент на территории лагеря начинают происходить странные события, ужасные и абсурдные: африканский каннибал требует активистку в качестве блюда; космонавт, представляющийся Гагариным, бегает по территории с загадочной миссией; тайная номенклатурная служба отбирает детей для удовольствия высокопоставленных персон и т.д. По всей вероятности, автор целенаправленно проводит десакрализацию мифа, «постоянно приподнимая реальность за краешек» (Блонди, 2014), чтобы показать ее темную сторону. Это относится даже к обычным вещам, например, к отдыху на море во время летней смены, когда по сути все водные процедуры на берегу Черного моря сводятся к сплошным запретам:

11 Лембит Короедов, или Сорокин Сергей Викторович (Мариуполь, 1972) – украинский сетевой писатель и окололитературный блогер. На момент 2017 года проживал в Киеве. Автор повестей, рассказов, пьес и литературных статей: http://samlib.ru/s/sorokin_s_w/. (7.05.2024).

Но если «абсолют» еще как-то можно было вытерпеть, то запрет купаться в море – никак. Этот запрет Лерочка считала неправильным, нечестным, несправедливым, подлым, преступным. Не желала она верить водителям, начальникам, медикам, когда они говорили, что это делается для их же здоровья. Неправда все это, нечестно. Все это для того, чтобы поиздеваться над ними, испортить им жизнь, поманить и обмануть. Ну что это, скажите на милость, такое – валяться на лежаке на животе, потом на спине, переворачиваться по команде, будто они какие-то роботы или дрессированные собачки. А в воде? Построились у воды, заход по команде – по колено, присели, намочились, вышли. Как можно назвать это издевательство? Лерочка раньше бывала на море – ездила с родителями в Одессу, и это было чудо; когда ехала в Крым, в «Артек», больше всего ждала этого – встречи с морем. Увидев море из автобуса, когда петляли по горному серпантину, ахнула – дух захватывало от такой красоты. Думала, приедем – первым делом на море купаться, из воды не вылезать. А получила что? Про-це-ду-ры. Алина говорила: «люблю барахтаться у берега», но разве им разрешали хотя бы «барахтаться»? Зашли на минутку, окунулись, вышли – кошмар! Вот почему нельзя все списывать на дурное влияние Алины¹².

Вафли, упомянутые в самом названии повести, являются неотъемлемой частью сценографии, подвергающейся пересмотру, ревизии. Они появляются в начале истории как символ предвкушения поездки-мечты, которая на деле окажется опасной для здоровья:

Лерочка даже не обиделась на эту «провинциальную кухню», так Сережа искренне заливисто смеялся, услышав про гагар. А потом пошел еще купил лимонаду и хрустящие вафли. «Видишь?» – говорит, – «Вафли “Артек”. Очень подходят к твоему случаю» (Короедов, 2012, 2014).

12 Полный текст v. Короедов, 2012, 2014.

Итак, что несет за собой такое ономастическое пространство, как «вафли “Артек”», в текстах культуры? Проведенный анализ показал, что оним действительно имеет значение в художественном тексте. Когда-то его восприятие в жизни и вымышленной реальности было более синхроничным, как часть морского отдыха, праздника, мечты, однако в новом столетии меняется узнавание и отношение к нему. В реальности для одних это «привет из прошлого», для других – просто одна из торговых марок, практически пустой символ. В художественном пространстве ситуация немного иная. Присутствие вафель имеет символическое значение, хотя редко связано с черноморским лагерем, счастливым детством или желанной мечтой. Зачастую роль вафель заключается в том, чтобы стать входом в глубины души героев, раскрывая тайны их психологического состояния. Они могут стимулировать воспоминания, но не обязательно только детские и положительные. Вафли могут быть использованы как деталь для создания общего фона или символ простого, но радостного удовольствия (например, Ермоленко Алех «Десять пачек вафель Артек» (2009)¹³).

Суммируя, следует особо отметить, что на протяжении первых двух десятилетий XXI века фирмоним «вафли “Артек”» в литературе приобрел новую свободу интерпретации, отходя от своих первоначальных значений. Он стал реже употребляться в качестве рекламы морского отдыха или как выражение ностальгии по пионерскому лагерю. Вместо этого, фирмоним обрел новую жизнь в качестве метафоры, сохраняя свою роль символического портала, который переносит персонажей в разнообразные миры воспоминаний. Однако, данные выводы отражают литературные реалии, которые уже начинают уходить в прошлое. Следует помнить, что ситуация подвержена изменениям, и будущее может принести новые интерпретации, придавая «вафлям “Артек”» иные оттенки значений.

13 С текстом можно ознакомиться на сайте: <https://tinyurl.com/9u4xarjh>. (7.05.2024).

Литература

- Артек: <https://tinyurl.com/2zwdvfbd>. (8.02.2024).
- Блонди, Е. (2014). *Лембит Короедов: лето, юг, Артек*. Литературный портал Книгозавр. <https://tinyurl.com/4vzz4j6k>. (8.02.2024).
- Вафли „Артек“: история появления, (2021). <https://tinyurl.com/4m42fsvf>. (8.02.2024).
- Гарвалик, М. (2007). *К вопросу о современной ономастической терминологии*. „Вопросы ономастики“, номер 4, с. 5–14.
- Железняк, В.Н. (2010). *Художественная феноменология М. Пруста*. „Вестник пермского университета“, номер 3 (9), с. 110–115. <https://tinyurl.com/5z2yea3a>. (8.10.2024).
- Короедов, Л. (2012, 2014). *Артек. Повесть о лагере, вафлях и великих тенях*. <https://tinyurl.com/58c2natj>. (8.02.2024).
- Ленц, А. (2022). *Вафли Артек*. <https://tinyurl.com/yx64tymx>. (8.02.2024).
- Официальный сайт лагеря «Артек»: <https://artek.org/>. (8.02.2024).
- Попов, А. (2022). *Вафли Артек*. <https://tinyurl.com/5355yt3f>. (8.02.2024).
- Попов, А.Д. (2018). *Международная деятельность «Артека» в контексте детской дипломатии периода холодной войны*. „Magistra Vitae: электронный журнал по историческим наукам и археологии“, номер 2, с. 81–88. <https://tinyurl.com/8798sy7x>. (24.04.2024).
- Пруст, М. (1992). *В поисках утраченного времени: В сторону Свана*. Перев. А.А. Франковского. спб: Сов.писатель. <https://tinyurl.com/t52u4xtc>. (8.02.2024).
- Соловьева, Н.С. (2012). *Названия товаров в системе языка: некоторые подходы к терминологической проблеме*. „Инновации в образовательных учреждениях“, номер 6, с. 54–57. <https://tinyurl.com/267ay27j>. (8.02.2024).
- Суперанская, А.В. (2009). *Общая теория имени собственного*. Ред. А.А. Реформатский. Изд. 3-е. Москва: Книжный дом «Либроком».
- Терехов, В. (2010). *Вафли «Артек»*. <https://tinyurl.com/yc2zpk2t>. (8.02.2024).
- Чиркова, Н.В. (2023). *Память и запах культуры: реминисценция и аллюзия*. <https://tinyurl.com/2a24xf59>. (8.02.2024).
- Что такое «феномен Пруста»*. (2021). <https://tinyurl.com/6uamwb4n>. (8.02.2024).
- [Артек: <https://tinyurl.com/2zwdvfbd>. (8.02.2024).
- Blondi, E. (2014). *Lembit Koroedov: leto, ūg, Artek*. Literaturnyj portal Knigozavr. <https://tinyurl.com/4vzz4j6k>. (8.02.2024).
- Vafli „Artek“: istoriã poãvleniã, (2021). <https://tinyurl.com/4m42fsvf>. (8.02.2024).
- Garvalik, M. (2007). *K voprosu o sovremennoj onomastiĉeskoj terminologii*. „Voprosy onomastiki“, nomer 4, s. 5–14.
- Železnãk, V.N. (2010). *HudoŹestvennã fenomenologiã M. Prusta*. „Vestnik permskogo universiteta“, nomer 3 (9), s. 110–115. <https://tinyurl.com/5z2yea3a>. (8.10.2024).
- Koroedov, L. (2012, 2014). *Artek. Povest' o lagere, vafliãh i velikih tenãh*. <https://tinyurl.com/58c2natj>. (8.02.2024).
- Lenc, A. (2022). *Vafli Artek*. <https://tinyurl.com/yx64tymx>. (8.02.2024).

- Oficial'nyj sajt lagerâ «Artek»: <https://artek.org/>. (8.02.2024).
- Popov, A. (2022). *Vafli Artek*. <https://tinyurl.com/5355yt3f>. (8.02.2024).
- Popov, A.D. (2018). *Meždunarodnaâ deâtel'nost' «Arteka» v kontekste detskoj diplomatii perioda holodnoj vojny*. „Magistra Vitae: èlektronnyj žurnal po istoričeskim naukam i arheologii”, nomer 2, s. 81–88. <https://tinyurl.com/8798sy7x>. (24.04.2024).
- Prust, M. (1992). *V poiskah utračennogo vremeni: V storonu Svana*. Perv. A.A. Frankovskogo. SPb: Sov.pisatel'. <https://tinyurl.com/t52u4xtc>. (8.02.2024).
- Solov'eva, N.S. (2012). *Nazvaniâ tovarov v sisteme âzyka: nekotorye podhody k terminologičeskoj probleme*. „Innovacii v obrazovatel'nyh učreždeniâh”, nomer 6, s. 54–57. <https://tinyurl.com/267ay27j>. (8.02.2024).
- Superanskaâ, A.V. (2009). *Obšââ teoriâ imeni sobstvennogo*. Red. A. A. Reformatskij. Izd. 3-e. Moskva: Knižnyj dom «Librokom».
- Terehov, V. (2010). *Vafli «Artek»*. <https://tinyurl.com/yc2zpk2t>. (8.02.2024).
- Čirkova, N.V. (2023). *Pamât' i zapah kul'tury: reminiscenciâ i allûziâ*. <https://tinyurl.com/2a24xf59>. (8.02.2024).
- Čto takoe «fenomen Prusta». (2021). <https://tinyurl.com/6uamwb4n>. (8.02.2024.)
- Borowiak, P. (2020). *Polskie i bułgarskie firmonimy w perspektywie komunikacyjno-wizualnej*. Wydawnictwo Naukowe UAM.

Иллюстрации

1. <https://tinyurl.com/ms8d9435> (8.02.2024).
2. <https://tinyurl.com/5c2tk68n> (8.02.2024).
3. <https://tinyurl.com/2c4p397n> (8.02.2024).
4. <https://tinyurl.com/bdhzuzh6> (8.02.2024).
5. <https://tinyurl.com/5fy36ezk> (8.02.2024).
6. <https://tinyurl.com/47zuhmtc> (8.02.2024).
7. <https://tinyurl.com/ydzf9syt> (8.02.2024).
8. <https://tinyurl.com/59x52bn7> (8.02.2024).

- **IRINA ERMASHOVA** – PhD in humanities, philologist, assistant professor at the Institute of Slavic Philology Adam Mickiewicz University in Poznań. She teaches courses on the history of Russian literature, the Russian language, translation theory and practice, etc. Her research interests focus primarily on the latest (post-2000) Russian prose in Polish translation – examining its reception in a translational, comparative, and historical-literary context.